



The Multilingual Library for Children in Europe

Turkish Modern Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhondup
	Modern	Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional	Vitsenzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

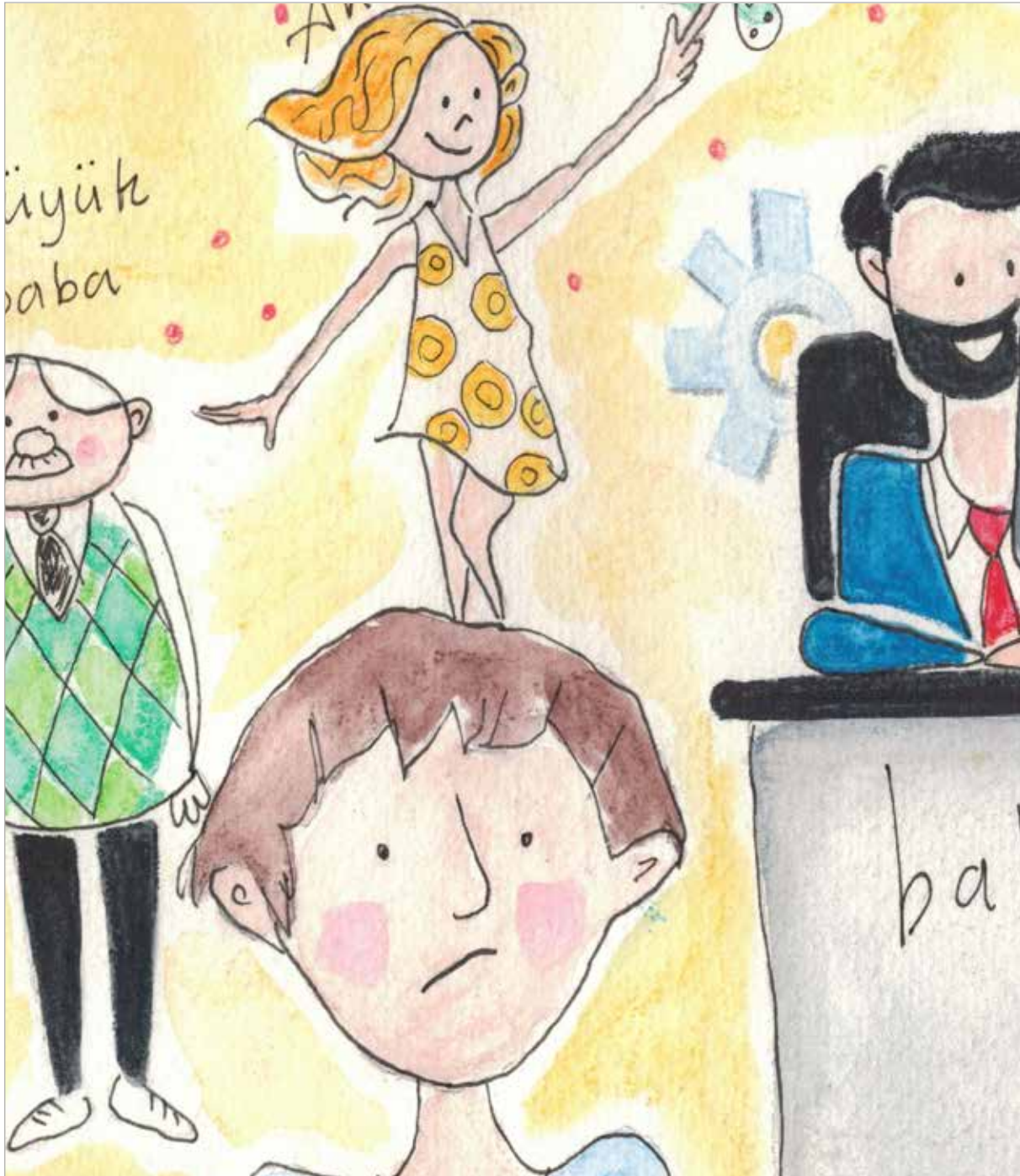
Illustrator:

Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Ο Άχμετ και το Μυρμήγκι

Turkish Modern Story

Greek language version

Author: Halil İbrahim Halaçoğlu

Illustrator: Firuze Engin

Ο Άχμετ είναι ένα επτάχρονο αγόρι που μισεί τα έντομα, ειδικά τα μυρμήγκια, από τότε που ήταν πέντε χρονών. Η γιαγιά του λέει, “Δύο χρόνια είναι πολύς χρόνος για να κρατήσει ένα μίσος.”

Ο παππούς του, από την άλλη πλευρά, ήρεμος, λέει, “ο Άχμετ θα το ξεπεράσει πολύ σύντομα, απλά χρειάζεται να αφήσει μια πασχαλίτσα να περπατήσει στο χέρι του και στο πόδι του και όλο το μίσος θα φύγει”.

Ο πατέρας του δεν γνωρίζει καν για την αποστροφή του Άχμετ προς τα έντομα. Πώς θα μπορούσε άλλωστε; Είναι σχεδόν πάντα σε επαγγελματικό ταξίδι και όταν δεν είναι, κοιμάται στον καναπέ ή κοιτάζει την οθόνη του υπολογιστή του με τα μισά κλειστά μάτια.

Η μαμά του έχει δοκιμάσει όλα όσα μπορεί να σκεφτεί. Πήρε τον Ahmet στο μοναδικό πάρκο της πόλης με την ελπίδα ότι θα δει πεταλούδες και θα σταματήσει να μισεί τα έντομα. τον έβαλε να αγγίζει το μεταξωτό κασκόλ της πριν του δείξει ένα μεταξοσκώληκα και τον πήγε σε ένα κήπο στον Βόσπορο το βράδυ, για να δει να δει τις πυγολαμπίδες. Τίποτα δεν βοήθησε πραγματικά. Μισούσε ακόμα τα έντομα.



“Ωχ όχι! Όχι πάλι!” παραπονέθηκε ο Ahmet. “Όχι πάλι!” ξαναείπε. Ένα μυρμήγκι περπατούσε στο γραφείο του, ήταν ένα εκατοστό μακριά από το μπισκότο του όταν το είδε.

Άρχισε να ουρλιάζει: “Κάποιος να με βοηθήσει. Θα φάει το μπισκότο μου!”

Η γιαγιά του ήρθε βιαστικά και είπε:

- Ποιος θα φάει το μπισκότο σου;
- Το μυρμήγκι! απάντησε το αγόρι.

Εκείνη, έσκυψε προς το γραφείο του και πρόσθεσε:

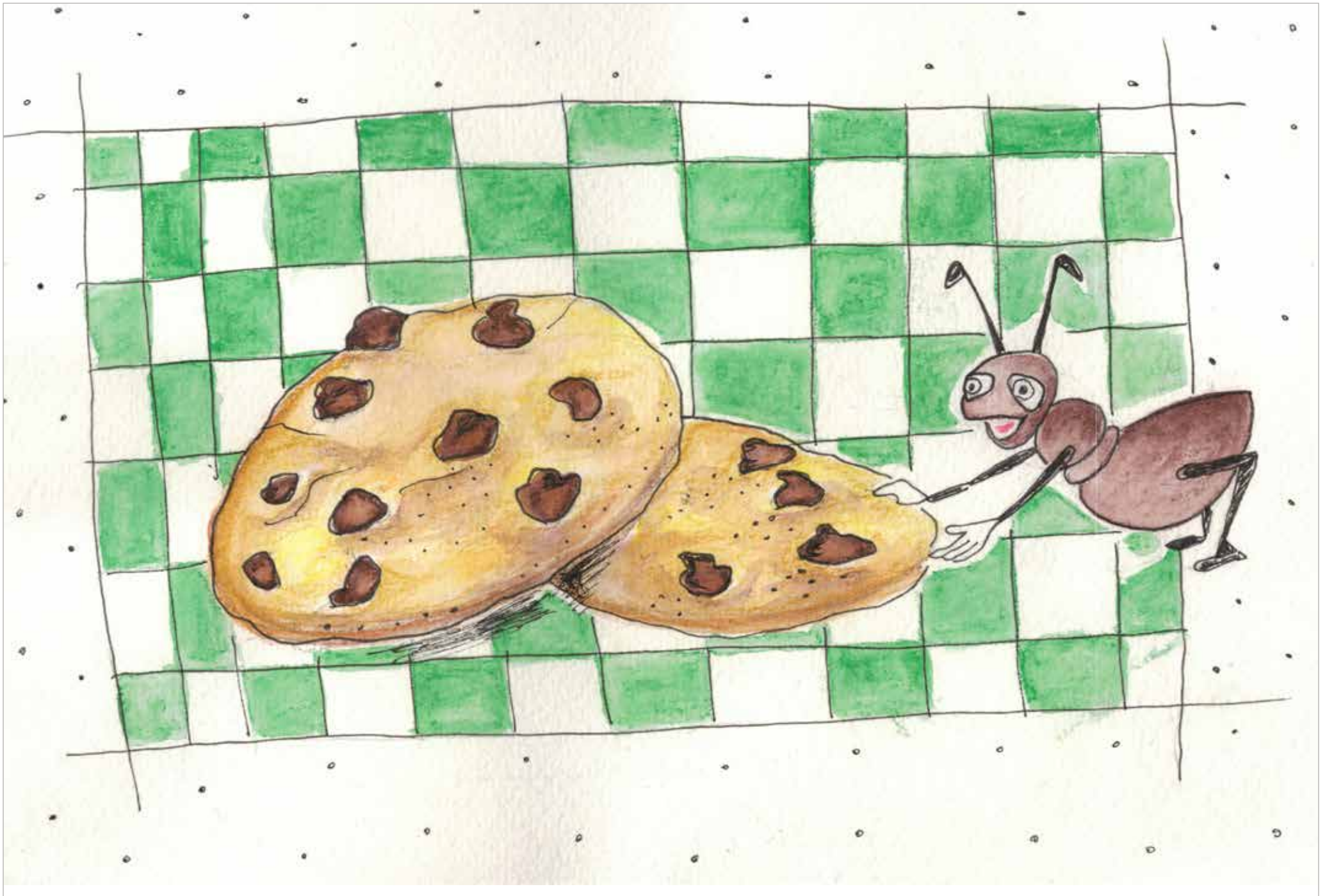
- Γλυκέ μου, δεν βλέπω τα μυρμήγκια εδώ.

Ο παππούς του και η μαμά του συμφώνησαν. Δεν υπήρχαν μυρμήγκια στο γραφείο του και το μπισκότο του ήταν άθικτο. Ξαφνικά έχασαν το ενδιαφέρον τους και έφυγαν από το δωμάτιο επειδή οι ενήλικοι είναι έτσι, έχουν πάντα πιο σημαντικά πράγματα για να παρακολουθήσουν.

- Εύχομαι ο μπαμπάς μου να ήταν εδώ, είπε δυνατά ο Άχμετ. Θα με καταλάβει. Δεν είναι όπως αυτούς.



- Εύχομαι ο πατέρας μου να είναι και εδώ, απάντησε μια μικρή φωνή.
- Ο Άχμετ σοκαρίστηκε. Σκέφτηκε ότι τα μπισκότα δεν μπορούσαν να μιλήσουν. Αλλά δεν μιλούσε το μπισκότο του. ήταν το μυρμήγκι. Τραβούσε ένα ψίχουλο μακριά από το πιάτο με τα μπισκότα.
- Άσε το μπισκότο μου ήσυχο!, φώναξε ο Άχμετ.
- Έχει ολόκληρο μπισκότο για σένα! Γιατί δεν με αφήνεις να πάρω αυτό το μικροσκοπικό κομμάτι;
- Επειδή δεν είναι τροφή μυρμήγκι! Τα μπισκότα είναι τροφή για ανθρώπους.



- Ο παππούς μου λέει, απάντησε το μυρμήγκι, ότι υπήρχε ένας κήπος εδώ και ολόκληρη η αποικία θα έτρωγε μήλα και βερίκοκα που έπεφταν από τα δέντρα. Αλλά έκοψαν τα δέντρα και έβαλαν κτίρια στη θέση τους. Από τότε έχουμε έχουμε αλλάξει συνήθειες και μας αρέσει η τροφή των ανθρώπων.

Το μυρμήγκι φαινόταν πραγματικά πεινασμένο. Ο Άχμετ αισθανόταν λυπημένος. - Εντάξει, μπορείς να πάρεις όσα ψίχουλα θέλεις.

Το μυρμήγκι έφαγε σχεδόν όλα τα ψίχουλα που ήταν στο τραπέζι. Στη συνέχεια οι δυο τους πήγαν στο σαλόνι για να κουβεντιάσουν.



- Γιατί είσαι μόνος; Πού είναι οι γονείς σου;
- Η μαμά μου είναι στο σπίτι. Βλέπειω τη ρωγμή στο πάτωμα εκεί; Αυτό είναι το σπίτι μου. Αλλά ο μπαμπάς μου έχει πάει σε ένα μακρινό ταξίδι. Λέει ότι θα βρει ένα καλύτερο μέρος για να μετακομίσουμε. Το λέει αυτό εδώ και πολύ καιρό. Είναι μακριά για μήνες. Μου λείπει πραγματικά.
- Μου λείπει κι εμένα ο μπαμπάς μου, ξέσπασε κι ο Άχμετ και πρόσθεσε: λυπάμαι που ούρλιαξα όταν σε είδα.
- Δεν πειράζει, απάντησε το μυρμήγκι. Ο γείτονάς μου είναι μια κατσαρίδα, οι άνθρωποι ουρλιάζουν πολύ όταν τον βλέπουν. Το έχω συνηθίσει.
- Τι; Μια κατσαρίδα; Πού;
- Ηρέμησε, είπε το μυρμήγκι. Αστειεύομαι. Δεν υπάρχουν εδώ κατσαρίδες, μόνο μυρμήγκια.
- Πόσα;
- Δεν ξέρω πραγματικά. Εκατοντάδες, υποθέτω.
- Εκατοντάδες; Κι είναι όλα πεινασμένα;
- Ε, ναι, αναστέναξε το μυρμήγκι σιγανά.



- Ξέρεις κάτι; είπε ο Άχμετ, θα πάω τώρα στην κουζίνα, θα πάρω όλα τα μπισκότα και τα ψίχουλα από το ψωμι και θα τα βάλω έξω από το παράθυρό μου πάνω στο περβάζι. Πες σε όλους τους φίλους σου ότι σε λίγο θα γίνει μια γιορτή στο περβάζι.

- Αλήθεια; φώναξε το μυρμήγκι χορεύοντας από χαρά.

- Ναι. Λυπάμαι για όλα τα τρομερά πράγματα που είπα για σας. Ήσασταν εδώ πριν από εμάς τους ανθρώπους. Καταστρέψαμε τον κήπο σας. Μην ανησυχείτε όμως. Θα αφήνω πάντα φαγητό στο περβάζι. Ο μπαμπάς σου δεν θα φύγει μακριά σαν τον δικό μου, είπε λέγοντας ο Άχμετ.

Το μυρμήγκι στην αρχή έμεινε άφωνο. Μετά από λίγο, όμως, ήξερε πολύ καλά τι έπρεπε να πει:

- Δεν υπάρχει τίποτα που να μην μπορεί να διορθώσει ένα νόστιμο μπισκότο. Έλα εδώ, πάρε το μπισκότο σου και φάε μια δαγκωνιά.

- Και εσύ να αρχίσεις να μαζεύεις τα ψίχουλά σου, είπε ο Άχμετ σκουπίζοντας τα δάκρυά του.

Οι δυο τους άρχισαν να τρώνε.

Πυροσβέστες, κορίτσια και πεταλούδες πετούσαν σε έναν κήπο πολύ μακριά.

- Αχ, παραλίγο να ξεχάσω, είπε ο Άχμετ, επιστρέφω αμέσως.

Πήγε στην κουζίνα και επέστρεψε με πολλά ψίχουλα τυλιγμένα σε μια χαρτοπετσέτα...





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu